


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **15** (Uradni list RS, št. 65)

Ljubljana, petek **25. 9. 1998**

ISSN 1318-0932

Leto VIII

### 35. Uredba o ratifikaciji Dodatka III (Mednarodna organizacija za civilno letalstvo) in Dodatka XII (Medvladna pomorska posvetovalna organizacija) h Konvenciji o privilegijih in imunitetah specializiranih agencij

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

#### UREDBO

#### o ratifikaciji Dodatka III (Mednarodna organizacija za civilno letalstvo) in Dodatka XII (Medvladna pomorska posvetovalna organizacija) h Konvenciji o privilegijih in imunitetah specializiranih agencij

##### 1. člen

Ratificirata se Dodatek III (Mednarodna organizacija za civilno letalstvo), katerega verodostojno besedilo je generalni sekretar Združenih narodov prejel 11. avgusta 1948, in Dodatek XII (Medvladna pomorska posvetovalna organizacija), katerega verodostojno spremenjeno besedilo je generalni sekretar Združenih narodov prejel 9. julija 1968, h Konvenciji o privilegijih in imunitetah specializiranih agencij, sprejeti v Generalni skupščini Združenih narodov v New Yorku 21. novembra 1947.

##### 2. člen

Besedili dodatkov h konvenciji se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasita:

#### CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES

Approved by the General Assembly of the United Nations  
on 21 November 1947

#### KONVENCIJA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SPECIALIZIRANIH AGENCIJ

sprejeta v Generalni skupščini Združenih narodov  
21. novembra 1947

#### ANNEX III

#### INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The standard clauses shall operate in respect to the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the President of the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

#### DODATEK III

#### MEDNARODNA ORGANIZACIJA ZA CIVILNO LETALSTVO

Za Mednarodno organizacijo za civilno letalstvo (v nadaljevanju »organizacija«) veljajo standardne določbe ob upoštevanju naslednjih določb:

1. Privilegiji, imunitete, oprostite in olajšave, navedene v 21. oddelku standardnih določb, se podelijo tudi predsedniku Sveta organizacije.

2. i) Strokovnjakom (razen uradnikov, zajetih v VI. členu), ki delujejo v odborih organizacije ali opravljajo misije zanjo, se, kolikor je potrebno za učinkovito opravljanje njihovih funkcij, vključno s časom, ki ga preživijo na potovanjih v zvezi s svojim delom v takšnih odborih ali na misijah, podelijo naslednji privilegiji in imunitete:

a) imuniteta pred osebno aretacijo ali odvzemom osebne prtljage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connexion with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

**ANNEX XII**  
(Revised text)

**INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION**

1. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in article VI, section 21 of the standard clauses shall be accorded to the Secretary-General of the Organization, to the Deputy Secretary-General and to the Secretary of the Maritime Safety Committee, provided that the provisions of this paragraph shall not require the Member in whose territory the Organization has its Headquarters to apply article VI, section 21 of the standard clauses to any person who is its national.

2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions;

(i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(ii) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of or employed on missions for the Organization;

(iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;

(iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;

b) imuniteta pred vsakršnim sodnim postopkom glede na izrečene ali napisane besede ali dejanja, storjena pri opravljanju njihovih funkcij. Takšna imuniteta se nadaljuje, tudi če te osebe ne delujejo več v odborih ali misijah organizacije;

c) imajo enake olajšave pri omejitvah, ki veljajo za denarno valuto in menjavo, ter olajšave v zvezi z njihovo osebno prtljago, kot so podeljene uradnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;

d) nedotakljivost njihovih papirjev in dokumentov v zvezi z delom, ki ga opravljajo za organizacijo.

ii) V zvezi s točko d) pododstavka i) drugega odstavka se uporablja načelo, ki je vsebovano v zadnjem stavku 12. oddelka standardnih določb.

iii) Strokovnjakom organizacije se podelijo privilegiji in imunitete, ki so v interesu organizacije, ne pa zaradi osebnih koristi samih posameznikov. Organizacija ima pravico in dolžnost, da odvzame imuniteto vsakemu strokovnjaku in v vsakem primeru, ko bi imuniteta po njenem mnenju ovirala pot pravice. Imuniteto se lahko odvzame brez vpliva na interese organizacije.

**DODATEK XII**  
(spremenjeno besedilo)

**MEDVLADNA POMORSKA POSVETOVALNA ORGANIZACIJA**

1. Privilegiji in imunitete, oprostite in olajšave, navedene v 21. oddelku VI. člena standardnih določb, se podelijo generalnemu sekretarju organizacije, namestniku generalnega sekretarja in sekretarju Odbora za pomorsko varnost, če določbe tega odstavka ne zahtevajo od države članice, na ozemlju katere ima organizacija svoj generalni štab, da uporabi 21. oddelek VI. člena standardnih določb za vsako osebo, ki je njen državljan.

2. a) Strokovnjaki (razen uradnikov, zajetih v VI. členu), ki delujejo v odborih organizacije ali opravljajo misije zanjo, se, kolikor je potrebno za učinkovito opravljanje njihovih funkcij, vključno s časom, ki ga preživijo na potovanjih v zvezi s svojim delom v takšnih odborih ali na misijah, podelijo naslednji privilegiji in imunitete:

i) imuniteta pred osebno aretacijo ali odvzemom osebne prtljage;

ii) imuniteta pred vsakršnim sodnim postopkom glede na izrečene ali napisane besede ali dejanja, storjena pri opravljanju njihovih uradnih funkcij; takšna imuniteta se nadaljuje, tudi če te osebe ne delujejo več v odborih ali misijah organizacije;

iii) imajo enake olajšave pri omejitvah, ki veljajo za denarno valuto in menjavo, ter olajšave v zvezi z njihovo osebno prtljago, kot so podeljene uradnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;

iv) nedotakljivost vseh papirjev in dokumentov v zvezi z njihovim delom, ki ga opravljajo za organizacijo;

(v) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In connexion with section 2 (a) (iv) and (v) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(b) Privileges and immunities are granted to such experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

v) pravica do uporabe kod in do sprejemanja dokumentov in korespondence po kurirju ali v zapečatenih odpremnih torbah za njihovo komunikacijo z Medvladno pomorsko posvetovalno organizacijo.

V zvezi s točkama iv) in v) pododstavka a) drugega odstavka se uporablja načelo, ki je vsebovano v zadnjem stavku 12. oddelka standardnih določb.

b) Takšnim strokovnjakom se podelijo privilegiji in imunitete, ki so v interesu organizacije, ne pa zaradi osebnih koristi samih posameznikov. Organizacija ima pravico in dolžnost, da odvzame imuniteto vsakemu strokovnjaku in v vsakem primeru, ko bi imuniteta ovirala pot pravice. Imuniteto se lahko odvzame brez vpliva na interese organizacije.

### 3. člen

Za izvajanje dodatkov h konvenciji skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 906-07/98-1 (T1)

Ljubljana, dne 10. septembra 1998

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

— **Obvestilo o prenehanju veljavnosti v odnosih med Republiko Slovenijo in Islamsko republiko Iran Sporazuma o vzajemni odpravi vizumov med Vlado SFR Jugoslavije in Vlado Cesarstva Iran**

## OBVESTILO

### **o prenehanju veljavnosti v odnosih med Republiko Slovenijo in Islamsko republiko Iran Sporazuma o vzajemni odpravi vizumov med Vlado SFR Jugoslavije in Vlado Cesarstva Iran**

Dne 7. novembra 1998 v odnosih med Republiko Slovenijo in Islamsko republiko Iran preneha veljati Sporazum o vzajemni odpravi vizumov med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Cesarstva Iran, sklenjen z izmenjavo not z dne 15. in 16. aprila 1970 (Uradni list SFRJ – Mednarodne pogodbe in drugi sporazumi, št. 56/70).

Ljubljana, 11. septembra 1998

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

Stran

- |  |     |
|--|-----|
| 35. Uredba o ratifikaciji Dodatka III (Mednarodna organizacija za civilno letalstvo) in Dodatka XII (Medvladna pomorska posvetovalna organizacija) h Konvenciji o privilegijih in imunitetah specializiranih agencij | 245 |
| - Obvestilo o prenehanju veljavnosti v odnosih med Republiko Slovenijo in Islamsko republiko Iran Sporazuma o vzajemni odpravi vizumov med Vlado SFR Jugoslavije in Vlado Cesarstva Iran                             | 247 |

**Pravkar izšlo**

# ZAKON O SODNIH TAKSAH

Od sredine julija 1998, ko je bila objavljena odločba slovenskega ustavnega sodišča o novih določbah zakona o sodnih taksah, veljajo na sodiščih višje tarife za mnoga sodna opravila. V prečiščenem besedilu zakona so marčne spremembe zakona o sodnih taksah natisnjene v ležečem tisku, upoštevana pa je tudi vsebina odločbe ustavnega sodišča.

Cena 693 SIT

(10460)

## N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

**q ZAKON O SODNIH TAKSAH**

Cena 693 SIT

število izvodov

Naročeno mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik  
 Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica  
 Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
 – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)